

N. 2000 — 154

[C — 99/00919]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 november 1998 tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 november 1998 tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 november 1998 tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 154

[C — 99/00919]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 novembre 1998 modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 novembre 1998 modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 novembre 1998 modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics et l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

8. NOVEMBER 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Artikel 100 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen und von Artikel 88 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

für die Übergangsphase zur Europäischen Währungsunion bis zum Jahr 2002 ist das Prinzip festgehalten worden, daß die Wirtschaft nicht ab dem 1. Januar 1999 gezwungen werden darf, den Euro als Währungseinheit zu benutzen, und daß die Verwendung dieser Währungseinheit ebensowenig verboten werden darf. Deshalb ist es im Rahmen der öffentlichen Aufträge notwendig, die Artikel 100 § 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 und 88 § 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 zum 1. Januar 1999 anzupassen.

Bei Ausschreibungen und Angebotsaufrufen war bis jetzt nur die belgische Währung zugelassen.

Der Text wird dahingehend abgeändert, daß Unternehmer, Lieferanten oder Dienstleistungserbringer im Rahmen dieser Verfahren beschließen können, ein Angebot entweder in Belgischen Franken oder in Euro abzugeben. Verhandlungsverfahren mit oder ohne Bekanntmachung bei Einleitung des Verfahrens bedürfen keiner derartigen Verdeutlichung, weil die Benutzung der belgischen Währung nicht durch die Vorschriften auferlegt wird. Daraus ergibt sich demzufolge, daß der Euro nach dem oben angeführten Prinzip ebenfalls zugelassen ist.

Hat ein Submittent den Belgischen Franken oder den Euro gewählt, müssen alle Preise in der gewählten Währung angegeben werden.

Dieser Erlaß ist ab dem 1. Januar 1999 anwendbar. Allerdings ist vorgesehen, daß Angebote bei 1998 ausgeschriebenen Aufträgen, für die die Angebote nach dem 31. Dezember 1998 abgegeben werden müssen, auf Belgische Franken oder Euro lauten können.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der getreue und ehrerbietige Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

8. NOVEMBER 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Artikel 100 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen und von Artikel 88 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere der Artikel 1 § 1 Absatz 2 und 24 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen, insbesondere des Artikels 100 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, insbesondere des Artikels 88 § 2;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 27. April 1998;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. April 1998;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrats vom 19. Juni 1998 in bezug auf den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 8. Oktober 1998, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 100 § 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen wird Absatz 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Preise werden im Angebot nach Wahl des Submittenten in Belgischen Franken oder in Euro angegeben. Ist diese Wahl getroffen, müssen alle Preise in der gewählten Währung angegeben werden.»

Art. 2 - In Artikel 88 § 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor wird Absatz 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Preise werden im Angebot nach Wahl des Submittenten in Belgischen Franken oder in Euro angegeben. Ist diese Wahl getroffen, müssen alle Preise in der gewählten Währung angegeben werden.»

Art. 3 - Vorliegender Erlaß findet Anwendung auf öffentliche Aufträge, für die das äußerste Datum für die Abgabe der Angebote nach dem 31. Dezember 1998 liegt.

Art. 4 - Unser Premierminister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. November 1998

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE